

长空鸣雁过留声

——访电影《卖花姑娘》翻译者何鸣雁



“春风年年吹绿平原，鲜花岁岁开满群山，失去祖国的人们啊，感受不到春天的温暖……”不久前，伴随这首熟悉的歌曲，朝鲜大型革命歌剧《卖花姑娘》在国内进行了巡演，引起强烈反响。熟悉的旋律、熟悉的故事，不禁勾起人们对电影《卖花姑娘》的回忆。

当人们翻开一本优秀的外国文学作品，译者的名字似乎永远被作者的光芒所掩盖；当人们欣赏一部经典的外国影片，译者的名字似乎永远没有主人公那样深入人心。译者，一个让优秀更加优秀、让经典更加经典的职业，无数成功的背后总有他们默默无闻工作的身影。

何鸣雁，千千万万译者中的一员，生于1932年，毕业于北京大学东语系，历任文工团团员、新华社译电员、编辑、中国作协延边分会翻译、中国电影艺术研究中心研究员等，1956年开始发表作品，著有短篇小说集《阿妈妮的眼睛》，电影文学剧本《甜女》、《乡俗》、《人参鸟》、《洗礼》、《澳门奇遇》，译著电影文学剧本有《春香传》、《卖花姑娘》、《金姬银姬的命运》、《血海》，以及电视剧剧本《阿信》、中篇小说《洁白的山茶花》等。何鸣雁的一生与朝鲜、日本文学和影视作品结下了不解之缘，尤其是朝鲜语翻译，上世纪70年代，长春电影制片厂几乎所有的朝鲜电

影都是由她翻译的。都说“雁过留声”，何鸣雁用自己的勤奋让人们记住了她的一部又一部作品。

●呼唤我的阿妈妮

我在冬天一个寒冷的夜晚，悄悄来到这个世界上。童年受尽了磨难，12岁我跟随家人从沈阳来到现在的延边朝鲜族自治州珲春县，和当地的朝鲜族人民生活在一起。

朝鲜族是个欢快的民族，他们爱唱歌、爱跳舞，两手一拍、两手一摇，整个村子就成了欢乐的海洋。姑娘们美丽的裙子往腰间一掖，一下子便飞一般将秋千高高荡上了天。而我，尽管来到了陌生的环境，却仿佛天生听得懂朝鲜语，朝鲜族阿妈妮在房前呼唤正在玩耍的我回家，只一次我就牢牢记住了这句话的意思。朝鲜族也是个英雄辈出的民族，山河大地、连长白山的每一株小草都注满了英雄的血和泪，我从少年时代就耳濡目染，看到的、听到的都是不屈的故事、血泪的叙述。当时，这个村子不到50户人家，有37个寡妇，她们的丈夫、儿子、兄弟姐妹都牺牲在了战场上。她们在寒冷的冬天穿着草鞋、头顶土篮在田间劳作，从不叫苦，默默地奉献。这一切都激发了我对朝鲜族人民的热爱，这为我今后从事的事业埋下了伏笔。

●从小学生到大学生

从1946年参加演出《血泪仇》扮演小孙女开始，我就参加了革命。军政大学考试写作文，题目是《我的志愿》，我写了四句诗：何处来一鸟，鸣声实可佳，雁飞方得知，壮志在天涯。老师生气了，问我：“这叫什么？”我回答说：“这是诗歌。”其实，我根本不懂诗歌，只不过在家里跟着爸爸和姐姐背过几首唐诗。老师又问我：“为什么不写名字？”我说：“这不，何鸣雁。”老师笑了，说：“捣蛋鬼，参加了革命队伍，就得老老实实学习。”于是，我成为了一名译电员，一干就是三四年。

那时候，我的朝鲜语还仅限于简单的交流，后来北大东语系在延边招生，我决定报考，学校批准我单独进行考试。那天早上，只有小学文化程度的我，站在学校大门外久久不敢进去，恰巧校长路过，他问我：“你怎么来了？”“我来参加考试。”“你行吗？”校长的眼神充满了质疑。

推开教室门，一屋子的老师和同学让我更加紧张。考试题目已经记不得了，只记得稀里糊涂地过了关，之后便坐在了同学中间。第一天上课，我什

么都听不懂，与同学的差距很大。

为了赶上其他人，我开始拼命学习，上课听不懂，下课就去请教老师，夜晚不睡觉，打开手电筒看书，一看就是一夜。一年后我就赶上了别的同学，成为一名好学生。

●让“拼命三郎”去干吧

大学还没有读完，我就被分配到延边作家协会担任翻译工作。刚开始由于经验不足，工作并不顺利，甚至闹出了不少笑话。一次开大会，领导点名让我上台担任翻译，他一番话讲完后，看着我等着翻译，可我的脑子却一片空白，竟然回答说：“我翻不出来。”台下一阵哄笑，当时真恨不得地上有条缝钻进去。我这一辈子可以用两个字概括，那就是“拼命”。有了之前的教训，我开始更加努力地学习朝鲜语，我因此得到了“拼命三郎”的绰号，单位里有什么难啃的骨头，人们都会说：“让‘拼命三郎’去干吧！”

1958年，我翻译了第一部朝鲜电影《春香传》。翻译外语片是很难的事，只把台词按照意思翻译出来还不行，还要与银幕上的演员对口型。除此之外，那时候的条件又不太好，每次翻译电影，翻译员都要站在大幕旁手拿话筒同步翻译，一

翻就是四五场，一站就是一上午。或许是因为年轻，也许是因为对电影的喜爱，我根本不知道什么叫累，在工作中永远那么精力充沛。

●一切为了文学创作

1960年，我跟随抗联老战士重返长白山原始森林，为他们整理回忆录，那是我终生难忘的日日夜夜。漆黑的夜，北风呼啸，小草屋里却很暖和，点一盏小油灯，我伏在小饭桌上，每当提起笔就落泪。烈士的母亲、白发苍苍的朝鲜族老奶奶坐在桌子旁，不时拔掉灯花，在旁边烤一个土豆、削一块萝卜，我写一页，她看一页，她根本不认识汉字，有时甚至拿倒了稿子，可她确实是在看，我理解她是在用心看。从那时起，我横下一条心，今后一定要把英雄的朝鲜族人民的故事写下去。

之后的很长一段时间里，我开始陶醉于创作中，像疯了似的不知疲倦，以至于自己的日子过得乱七八糟，甚至难以尽到母亲的责任，连两个孩子都是别人带大的。直到有一天，我因突发脑血管晕倒在办公桌上，等醒来的时候，已经不能再进行写作了。

我最后完成的电影剧本叫《海内存知己》，这个故事源自唐代的一个真实人物，一个名叫崔致远的朝鲜人，12岁便从新罗来到大唐学习汉文化，并终其一生。我对这个人物由衷地敬佩，从而将他的传奇人生写成了电影剧本。如今，我期待有人能将这部剧搬上银幕，也算为挚爱的事业画上一个圆满的句号。

电影《卖花姑娘》背后的故事

“人们都说，只要心诚，石头也能开出花来。”这是朝鲜电影《卖花姑娘》中的一句经典台词。就像这句台词一样，《卖花姑娘》也如花一般在朝鲜开得灿烂、持久、动人。上世纪70年代，朝鲜电影《卖花姑娘》感动了无数中国观众……

但很多人不知道，电影《卖花姑娘》从翻译到配音，到最后洗出拷贝，仅仅用了7天时间。7天里，留给翻译何鸣雁的时间只有两个小时，眼看、耳听、口译，一切同步。何鸣雁永远记得在漆黑的放映室里，在一片隐隐约约的哭泣声中，自己是如何把一部朝鲜影片变成了中国观众记忆中的样子——

●翻译《卖花姑娘》是任务

1972年8月的一天，何鸣雁刚刚被造反派抄了家，还没来得及喘口气，军代表突然找到她，严肃地说：“何鸣雁，上级打来电话，让你去翻译一部电影，这是任务，你要完成好，赶快出发！”没有任何准备的何鸣雁就这样匆忙出了门，上了汽车。在那个特殊的年代，何鸣雁自然紧张起来，“究竟叫我去干什么？”不知不觉她已经满头大汗。来到长影的放映室门口，看着人们进进出出忙碌着，何鸣雁有些不知所措。很快，有人告诉她：“里面放映的是一部名叫《卖花姑娘》的朝鲜电影，很好看，大家都在等着你翻译呢，快进去吧。”直到这时，何鸣雁才长出了一口气。

其实，长影选择何鸣雁承担《卖花姑娘》的翻译任务是有原因的。在此之前，何鸣雁

一直是中国作家协会延边分会的朝鲜语翻译，早在1958年，她就成功翻译了朝鲜电影《春香传》。在翻译《春香传》的过程中，何鸣雁竟然在很短的时间里将朝鲜语歌词译成了七律诗。电影公映后，观众非常喜欢，纷纷写信向她索取歌词文字稿，并称呼她为“何老先生”。每当遇到这种情况，何鸣雁都会笑笑，因为那时她只有26岁。

●“花妮”来自灵光一现

何鸣雁走进漆黑的放映室时，工作人员都已经就位，电影也已经放了一会儿。影片中的主角花妮正走在街上，举着辛辛苦苦采来的鲜花，唱着动听的《卖花歌》。何鸣雁马上走到银幕前，拿起话筒大声开始翻译《卖花姑娘》，全场立刻变得鸦雀无声，人们都沉浸在了何鸣雁描绘的故事情节中。

起初，何鸣雁只是机械地翻译，谁知翻着翻着，她渐渐走进了主人公的世界，尤其是翻译到小顺姬挨打的片段时，她已经哭得像个泪人了。何鸣雁努力控制着自己的情绪，她要把话讲清楚，这是她的工作。两个小时，也就是何鸣雁被带到长影的当天，《卖花姑娘》的翻译工作便已经基本完成。

但令人着急的是，尽管《卖花姑娘》的译制工作已经完成，女主人公的名字却一直不能确定。原来，按照朝鲜语，女主人公的名字为“花芬”，与“花粉”谐音，不符合中国观众的叫法。何鸣雁为



此冥思苦想，第三天，一个“妮”字闪现在她的脑海里。“花妮”，对，就是“花妮”，一想到这个名字，何鸣雁马上喊了出来，她飞快地向录音间，一路高喊：“有了，叫花妮，花妮！”译制组的工作人员一听，也都说这个名字太棒了。

●强烈反响令原版惊讶

电影《卖花姑娘》公映后，获得了无数中国观众的赞许，也感动了无数中国观众，一时间《卖花姑娘》一票难求。一传十，十传百，不久，人们都知道了个子不高、梳着两条又黑又粗麻花辫的何鸣雁就是《卖花姑娘》的译者，人们围着她，想一睹她的风采。那时，很多朝鲜族的老妈妈头顶着一筐土豆，只为卖上几角钱，然后买一张电影票，看一场《卖花姑娘》。如果钱不够，她们就会找到何鸣雁，让她把自己领进去，而何鸣雁总是有求必应。

《卖花姑娘》在中国引起的强烈反响令朝鲜有关部门十分惊讶，他们甚至向我国索要翻译版，研究为什么这部电影会在中国引起强烈反响。电影公映一年后，何鸣雁跟随中国代表团访问朝鲜，当时有朝鲜朋友问她：“你怎么翻译得这么好？”何鸣雁笑着说：“不是我翻译得好，是你们的故事好。”扮演“花妮”的演员洪英姬拉着何鸣雁的手不停地问：“太好了！太好了！”

突击译制的《卖花姑娘》取得了成功，何鸣雁也因此被人们所熟悉。



相关链接

《卖花姑娘》被誉为朝鲜五大革命歌剧之一，中国观众熟悉的是电影版的《卖花姑娘》。影片根据朝鲜领袖金日成1930年创作的作品《卖花姑娘》改编。片中卖花姑娘一家人的命运始终牵动着观众的心，催人泪下的情节和动人的音乐旋律使其成为当时的经典，《卖花歌》的优美旋律至今令人难以忘怀，当年片中的主要演员如今已成为朝鲜的功勋演员。

电影《卖花姑娘》描写了上世纪30年代，朝鲜人民处日本帝国主义和地主阶级双重压迫下的苦难生活。花妮的父亲早亡，哥哥哲勇入狱，母亲得了重病，家里还有一个双目失明的妹妹顺姬。为了买药给妈妈治病，花妮每天上山采花到集市上去卖，然而当她用挣来的钱买药回到家中时，母亲已经去世，花妮和顺姬悲痛万分，决定去找哥哥哲勇。她们历经千辛万苦来到了监狱，却被告知哲勇已死。回到家后，顺姬的走失再次让花妮伤心，目睹实情的乡亲们告诉她地是地主害了顺姬，花妮上门质问，却被锁了起来。出狱后参加革命军的哲勇终于返乡，在猎户家里看到了被救的顺姬，回村后，他带领村民闯入了地主家……